

# Vieilles filles

Autor(en): **Quitard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande**

Band (Jahr): **19 (1881)**

Heft 51

PDF erstellt am: **05.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-186634>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**La rue de la Louve. — Couvaloup.**

On nous adresse, de Fribourg, la question suivante : « Pourriez-vous me dire pourquoi, à Lausanne, il y a une rue appelée *rue de la Louve* ? » Est-ce que Lausanne aurait aussi, à l'instar de Rome, quelque légende de Romulus et Remus, ou de louve, dans les annales de sa fondation. »

Un de nos abonnés a bien voulu nous donner à ce sujet les renseignements suivants :

Il y a, à 15 minutes au nord de la ville de Lausanne, la plaine du Loup, sur laquelle Charles-le-Téméraire établit son camp en 1476. Ces parages étaient hantés par les loups dans les siècles passés, ces carnassiers étant alors très nombreux dans tout le pays. Le ruisseau qui borne cette plaine à l'est a reçu d'elle le nom de Louve, et il vient, dans Lausanne, joindre ses eaux à celles du Flon, à la croisée de la rue de Pépinet avec la rue Centrale, où il y avait, il y a quelques vingt ans, un pont en amont duquel se faisait la jonction des deux ruisseaux, actuellement couverts. La partie du ruisseau de la Louve qui était encore à découvert, dès le fond de la rue de la Palud en Pépinet ayant été voutée et convertie en rue, a reçu le nom de rue de la Louve. Il y a loin de là à une légende, comme vous le voyez, puisque c'est de l'histoire contemporaine.

Puisque nous en sommes sur le chapitre des loups à Lausanne, disons un mot du vallon de Couvaloup, soit vallon sur le ruisseau du Flon, à l'orient de la Cité, à Lausanne jusqu'aux tanneries de MM. Mercier. On croyait, à tort, nous a dit M. le professeur Wiener, dans une séance de la Société d'histoire, que le nom de *Couvaloup* dérivait du latin : *Cave lupo*, soit : gare au loup, mets-toi en garde contre le loup, mais il n'en est rien, dit M. Wiener, qui a cité un ancien document du XV<sup>e</sup> siècle, à Bex, à l'occasion d'un procès où le nom local de Couvaloup était mentionné sous les trois variantes suivantes : *Convallon*, *Couvallon*, *Couvalou*, soit Chenalettaz, pour dire un vallon, du latin *Convallis* : plaine environnée de collines, vallée. Dans le cas particulier de Bex, il n'y a pas de doute que *Couvalou* ne vienne de *Convallis*.

Cependant nous estimons qu'à Lausanne le nom de Couvaloup pourrait provenir d'une autre source, du latin : *circum-vallum*, c'est-à-dire localité, vallon ou rue qui borde les murs, les remparts ou les fossés d'une ville, soit en dehors, soit en dedans, car il y a aussi dans Lausanne une rue de Couvalou, tendant dès la porte de Couvalou à l'ancien hôpital. En cela nous avons un exemple palpable dans la rue de Couvalou, à Morges, qui est une rue intérieure, en plaine, parallèle au mur d'enceinte de la ville.

Si de *circum-vallum* nous retranchons *cir*, et changeons l'*m* en *n*, nous aurons *cun-vallum*, d'où *couvalou*.

A ce sujet nous rappellerons qu'il y a 50 ans, on lisait sur la porte de ville à Payerne, du côté de Corcelles, soit à l'orient, l'inscription suivante :

*Deus urbis nostræ vallum*, en sous-entendant le verbe *est*. *Dieu est le rempart de notre ville*. Les lettres capitales dans l'inscription en donnaient la date.  
J. F.-P.

**Vieilles filles.** — C'était autrefois l'usage, en plusieurs provinces, le jour où une jeune fille se mariait, de confier à une de ses amies, qui désirait faire bientôt comme elle, le soin d'arranger la coiffure nuptiale, dans l'idée superstitieuse que, cet emploi portant toujours bonheur, celle qui le remplissait ne pouvait manquer d'avoir, à son tour, un époux avant la fin de l'année. Et l'on trouve encore au village plus d'une jouvencelle qui, sous l'influence de cette superstition, prend secrètement ses mesures afin de fixer la première une épingle à la coiffure d'une fiancée. Or, comme un tel usage n'a jamais pu être observé à l'égard d'aucune des saintes connues sous le nom de Catherine, puisque, d'après la légende, toutes sont mortes vierges, on a pris de là occasion de dire qu'une vieille fille *reste pour coiffer Sainte-Catherine*; ce qui signifie qu'elle n'a chance d'entrer en ménage qu'autant qu'elle aura fait la toilette de noces de cette sainte, condition impossible à remplir.

Voici une autre explication de ce proverbe, fondée sur l'ancienne coutume d'habiller et de coiffer les statues des saintes, dans les églises catholiques. Comme on ne choisissait que des vierges pour coiffer Sainte-Catherine, la patronne des vierges, il fut tout naturel de considérer ce ministère comme perpétuellement assigné à celles qui vieillissaient sans espoir de mariage, après avoir vu toutes les autres se marier.

Les Anglais disent dans le même sens : *To carry a weeping willow branch*. « Porter la branche du saule pleureur, » parce que le saule, emblème de la mélancolie, est particulièrement regardé en Angleterre, comme l'arbre de l'amour malheureux, opinion confirmée par la vieille romance du *Saule*, dans laquelle gémit une amante abandonnée.

(QUITARD, dict. des proverbes.)

**Coumeint quiet n'est pas adé tant bon dè derè tot foo cein qu'on sè peinsè.**

On màidzo que sè tegnâi on héga po allâ trovâ sè pratiquès, allâvè on dzo vesità on malâdo dein on veladzo dào défrou. Ein passeint decoutè on adze, ye ve dâi ballès bêlossès que lâi bailliront einviâ. L'arretâ sa cavala po ein couilli cauquenès; mâ pas moian dè poâi lè z'avâi, l'étiènt trâo hiautès. Adon ye montè avoué lè pî su la salla po aveintâ la brantse, ein tsouyeint dè pas dégringolâ, kâ se l'avâi perdu lo balan, l'arâi bin pu pequâ onna teta dein lo terreau, et tot ein couileint eiliâo bêlossès sè peinsâ : Tot parâi se cauquon fasâi *hiu!* et que la bêta avançâi, saré on galé luron, et porré bin fère lo pollièin. Ma fâi coumeint lo màidzo avâi prâo la coutema dè peinsâ tot foo cein que lâi passâvè dein la boula, parâit que dese *hiu!* on bocon trâo foo, kâ l'héga crut